

Aprendamos Ashaninka

Te presento a
mi familia



Cartillas para enseñar la segunda lengua



PERÚ

Ministerio
de Educación



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

CARTILLAS ASHANINKA COMO SEGUNDA LENGUA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 1848 ejemplares
Impreso en Agosto 2024

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)
Ines Saavedra Urquía

Elaboración de contenido
Ruth Noemi Mendoza Mejia

Revisión lingüística
Roger Gonzalo Segura

Diseño y diagramación
Cynthia Carolina Guibovich Vargas

Ilustraciones
Alexis Tuesta Moya
Archivo Digeibira-DEIB

Impreso en Grafindustria SCRL
RUC: 20463595004
Calle las colinas Mz. A lote 06 - Urb. Las fresas
Callao 1, Prov. Const. del Callao - Callao

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-06281

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/Printed in Peru

Orientaciones para el uso de las cartillas de Ashaninka como segunda lengua

Estimadas docentes:

Este material consta de 48 cartillas que, por un lado, tienen una imagen y, por el otro, la palabra o frase en ashaninka. Con las primeras 24 cartillas, puedes trabajar principalmente la unidad relacionada con familia; y, con las otras 24, la unidad relacionada con los animales del monte.

Las tarjetas se presentan una a una a los estudiantes. Los estudiantes observan la imagen, escuchan la palabra o frases que representan e intentan repetirla en grupo. Para mayor detalle, te invito a consultar la guía “¿Cómo desarrollamos las competencias comunicativas de Lengua Originaria como segunda lengua en Educación Inicial Intercultural Bilingüe?”.

Cada imagen representa un elemento de la oración, que puede ser **sujeto**, **objeto** o **verbo**. Se sugiere leer la oración completa. También, se puede reemplazar la imagen y el elemento de la oración por otro de similar categoría. Por ejemplo, la frase **notsipatari apa** ‘con mi papá’ se puede reemplazar con **notsipatari ina** ‘con mi mamá’. Como puede verse, el elemento que se sustituyó es **apa** y en su lugar se pone **ina**, así sucesivamente. De esa manera se pueden generar más oraciones.

Cartillas “Te presento a mi familia”

Con las cartillas, pueden representar los siguientes diálogos:

			
¿Janika pitsipatari pisaiki? ¿Con quién vives?	Naro	nosabiki	niri
Yo vivo con mi papá.			

		
¿Paita?	yantiro	noniro
¿Qué hace tu abuelo?		

		
Noniro	kotsimentotsi	opimanti
Mi mamá cocina y vende.		

Cuadro de organización de la unidad

Noinijayempiri noshaninka

Te presento a mi familia

Título	Situación 1	Situación 2
	¿Janika notsipatari nosabiki? ¿Con quienes vivo?	Akenketsatakoteri noshaninka saikamotanari Conversamos de las personas con las que vivimos
Expresiones lingüísticas	<p>¿Janika pitsipatari pisaiki? ¿Con quién vives?</p> <p>Notsipatari nosabiki apa, jero ina. Yo vivo con mi papá y mi mamá.</p> <p>¿Jaoka ipajitari piri? ¿Cuál es el nombre de tu papá?</p> <p>Niri ipajita Karoshi. Mi papá se llama Carlos.</p>	<p>¿Paita antiri piniro? ¿Qué hace tú mamá?</p> <p>Noniro okibiro matsarantsipe. Mi mamá lava la ropa.</p> <p>¿Paita yantiri piri? ¿Qué hace tú papá?</p> <p>Niri itsameti obantsiki. Mi papá trabaja la chacra.</p>
Vocabulario	<p>Ina, apa/Mamá, papá</p> <p>Isha/Abuela</p> <p>Chaine/Abuelo</p> <p>Iye/Hermano</p> <p>Tsio/Hermana</p> <p>Nobira/Mi animalito</p>	<p>Okibi matsarantsi/Lava ropa</p> <p>Okotsiti /Cocina</p> <p>Ipimanti/ Vende</p> <p>Yobetsiki pankotsi/Construye casa</p> <p>Otiji kitsarentsi/Teje cushma</p> <p>Otashitiri akiparentsi/Asa el enchipado.</p> <p>Pintsametakotero kanirimashi/Limpia el yucal.</p> <p>Pintsametakotero porotomashi/Limpia el porotal.</p>

Todos los términos resaltados en negrita son sufijos que pueden marcar el significado de cada frase, como lugar, compañía, origen, sujeto, objeto, etc.

Obantsi-ki, kaniri-mashi = Lugar

No-tnsipatari; no-sabiki = Compañía

O-kibi; o-kotsiti = Sufijo femenino

I-pimanti = Sufijo masculino

P-iri; n-iri; p-ini-ro = Sujeto

Matsarantsi-pe, kitsarentsi-pe = Plural

Cartillas “Los animales del monte”

Con las cartillas, pueden representar los siguientes diálogos:



¿Paita poshiniripe timatsiri inchatomashiki?

¿Qué animales hay en el monte?

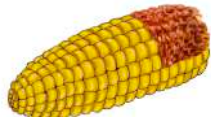


Inchatomashi

timatsi

tokiti

En el monte hay cuculi.

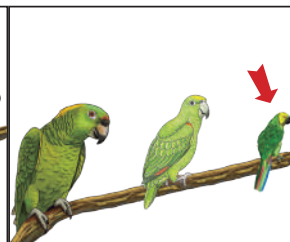
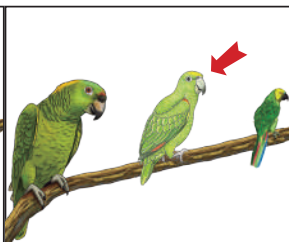
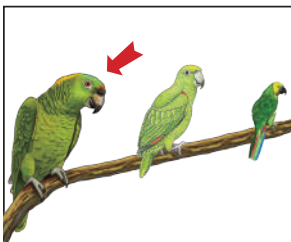


Shinki

maona

kaniri

¿Que comen...?



Eroti antyaro

Eroti orijaniki

Eroti orijanikisanori

¿Como es.....?

Cuadro de organización de la unidad

Piratsipe timatsiri antamishiki

Los animales del monte

Título	Situación 1	Situación 2
	Menciono los animales que hay en el monte	Cómo son mis animalitos
Expresiones lingüísticas	<p>¿Paita poshiniripe timatsiri inchatoshiki? ¿Qué animales hay en el monte?</p> <p>Anta inchatoshiki itimi tsamiri. En el monte hay paujil.</p> <p>¿Paita yobari tsamiri? ¿Qué come el paujil?</p> <p>Yora tsamiri yobaro shinki. El paujil come maíz.</p>	<p>¿Jaoka ikanta tsamiri? ¿Como es el paujil?</p> <p>Yora tsamiri timatsi ibankipe El paujil tiene plumas</p> <p>Timatsi tsamiri irijanikisanori, irijaniki aisati antyari Hay paujil grande, mediano y pequeño.</p> <p>Yora tsamiri ipotsota kitamarori aisati kisari. El paujil es de color blanco y negro.</p>
Vocabulario	<p>Opempe/Tucán</p> <p>Tsamiri/Paujil</p> <p>Tokiti/Cuculí</p> <p>Tsimeri/Pájaro</p> <p>Samani/Majaz</p> <p>Comida</p> <p>Shinki/Maíz</p> <p>Shebantoki/Uvilla</p> <p>Maona/Sachapapa</p> <p>Parenti /Plátano</p> <p>Kaniri/Yuca</p>	<p>Aspecto físico</p> <p>Timatsi ibankipe/Con plumas</p> <p>Timatsi irishi tsantsa/ Con cola larga</p> <p>Color</p> <p>Kisari/Negro</p> <p>Kitamarori/ Blanco</p> <p>Comportamiento</p> <p>lyoti iñatsata/ Juega</p> <p>lyoti itsononkanti/ Sabe picotear</p> <p>lyoti yatikanti/ Que patea</p> <p>lyoti yoitsoki/ Pone huevo.</p> <p>Tamaños</p> <p>Antyari/ Grande</p> <p>Irijaniki/ Mediano</p> <p>Irijanikiperori/ Pequeño</p>

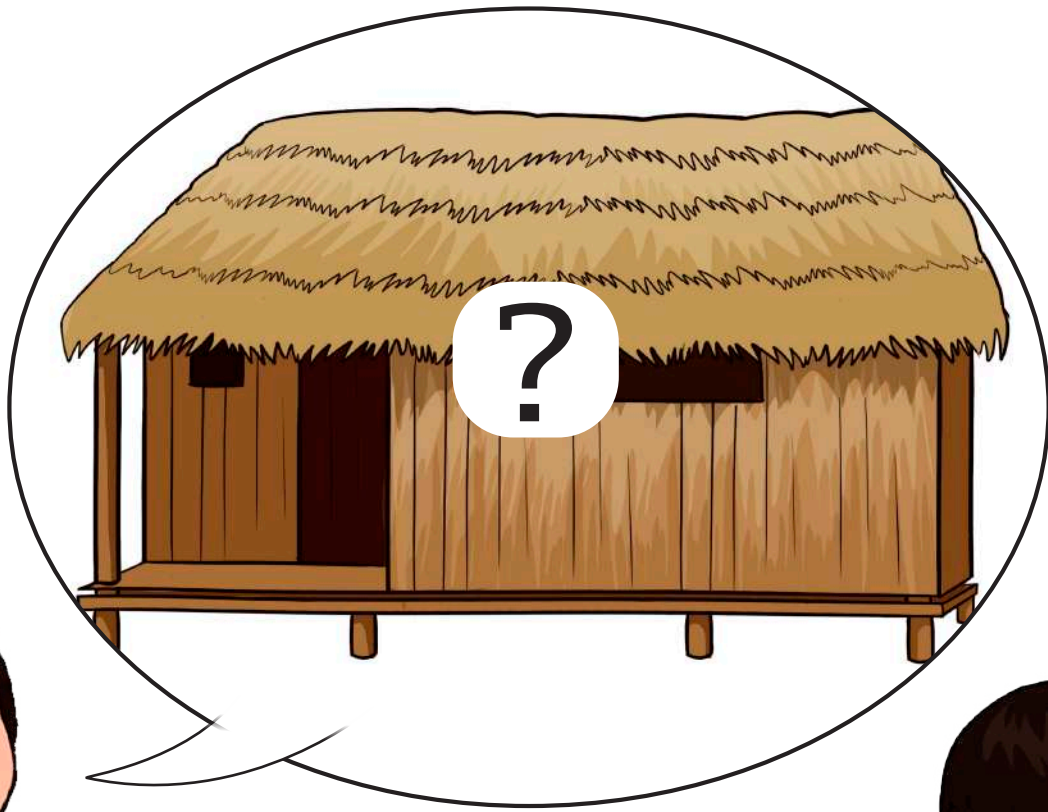
Todos los términos resaltados en negrita son sufijos que pueden marcar el significado de cada frase, como: lugar, compañía, origen, sujeto, objeto, etc.

Inchato-shiki = Lugar

I-yoti = Sufijo masculino

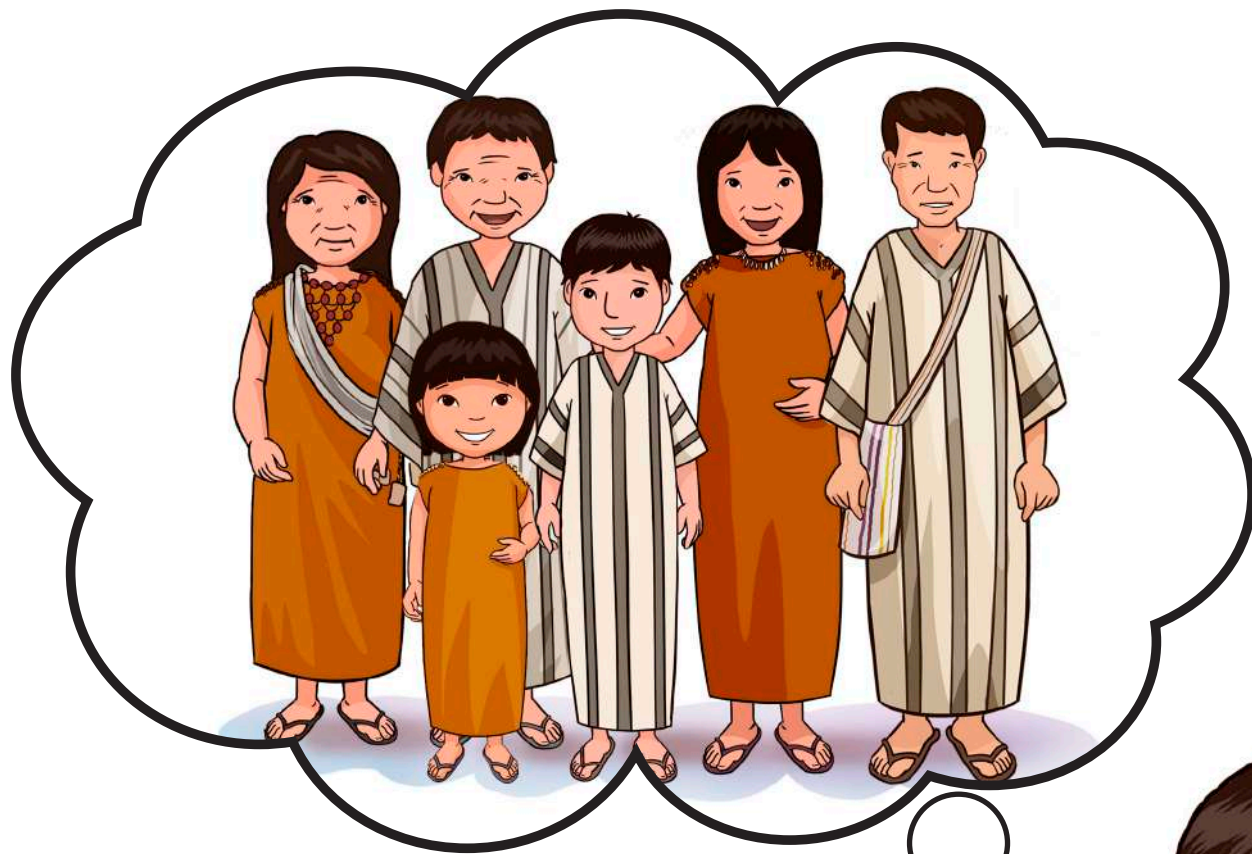
Poshiniri-pe, **ibanki-pe** = Plural

Irijaniki-sanori = Diminutivo



¿Janika pitsipatari pisaiki?

¿Con quién vives?



Notsipatari nosaiki.....

Yo vivo con....



Naro

Yo



Nosabiki

Vivo



Niri

Mi papá



Noriro

Mi mamá



Iye

Hermano



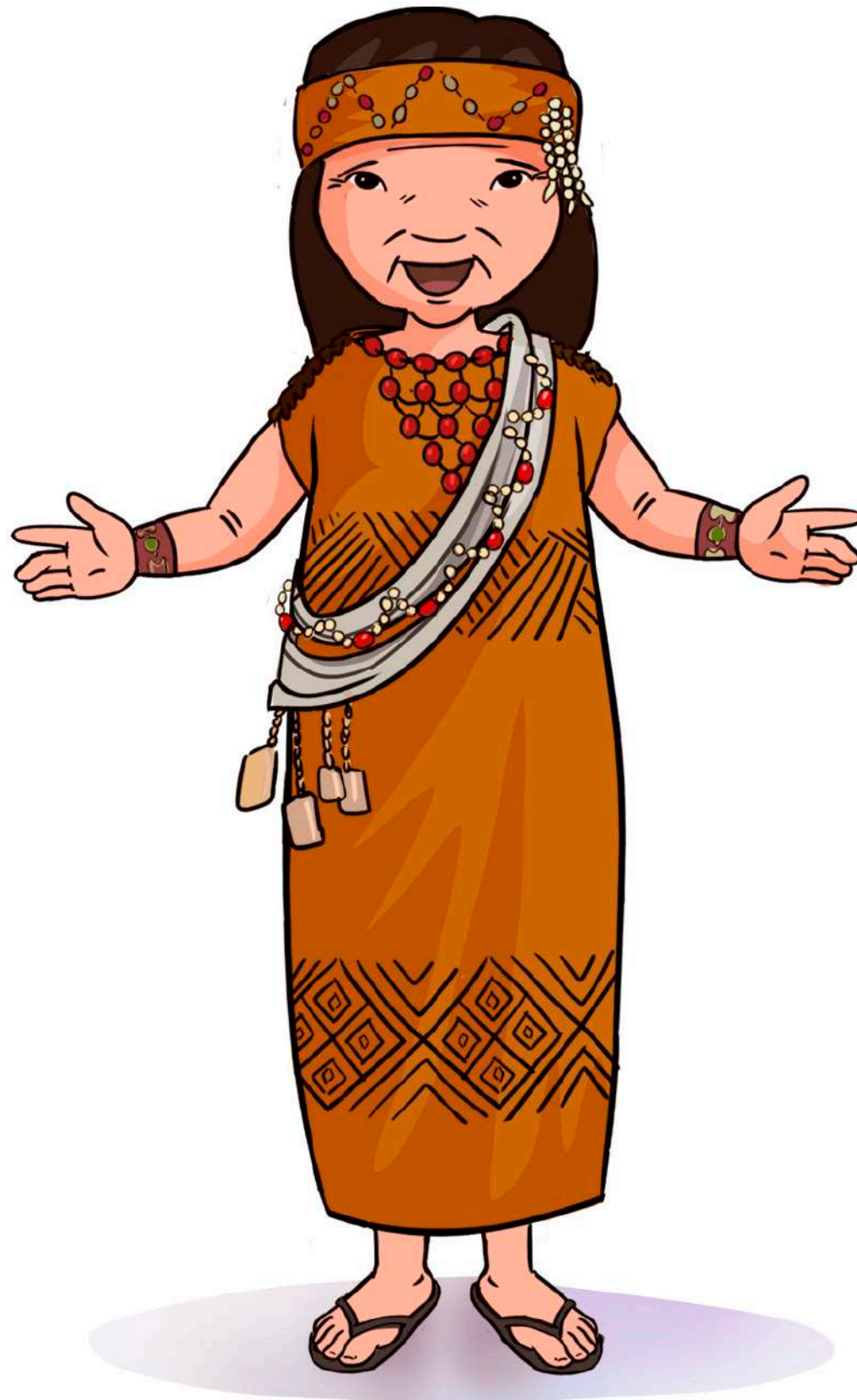
Entyo

Hermana



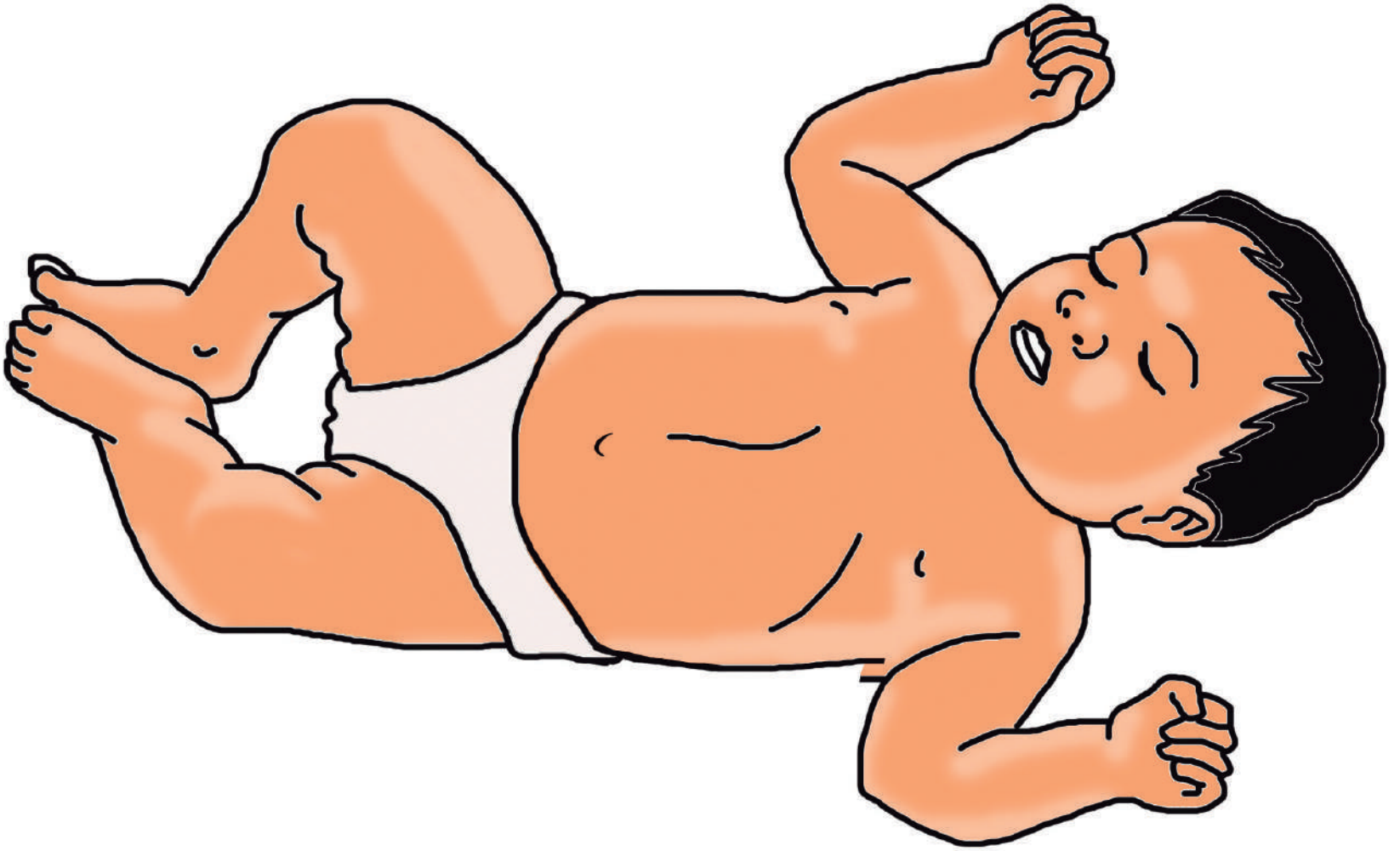
Chaine

Abuelo



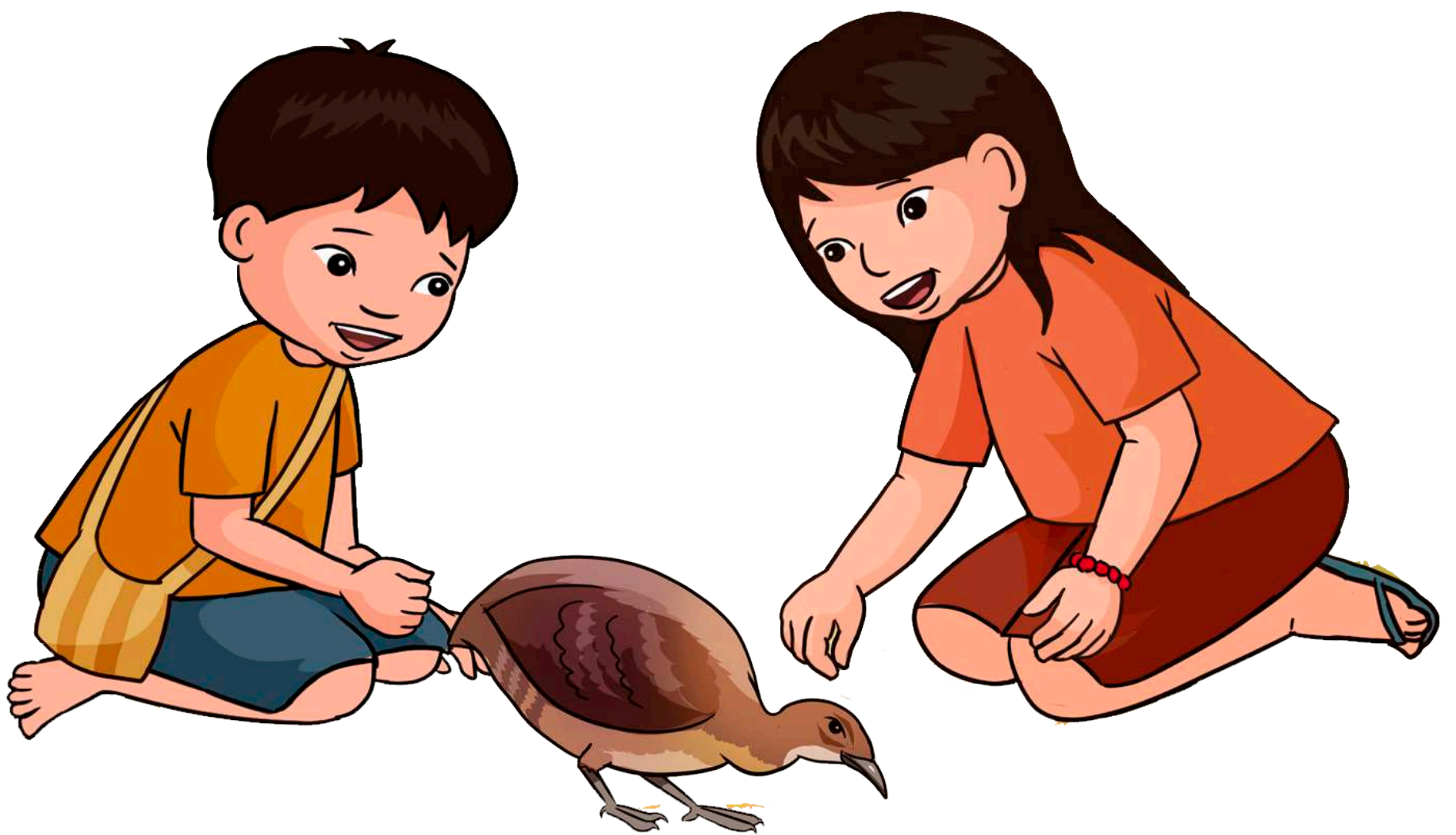
Isha

Abuela



Jobentsi

Bebé



Nobirajaniki

Mi animalito



¿Paita?

¿Qué?



Yantiro

Hace



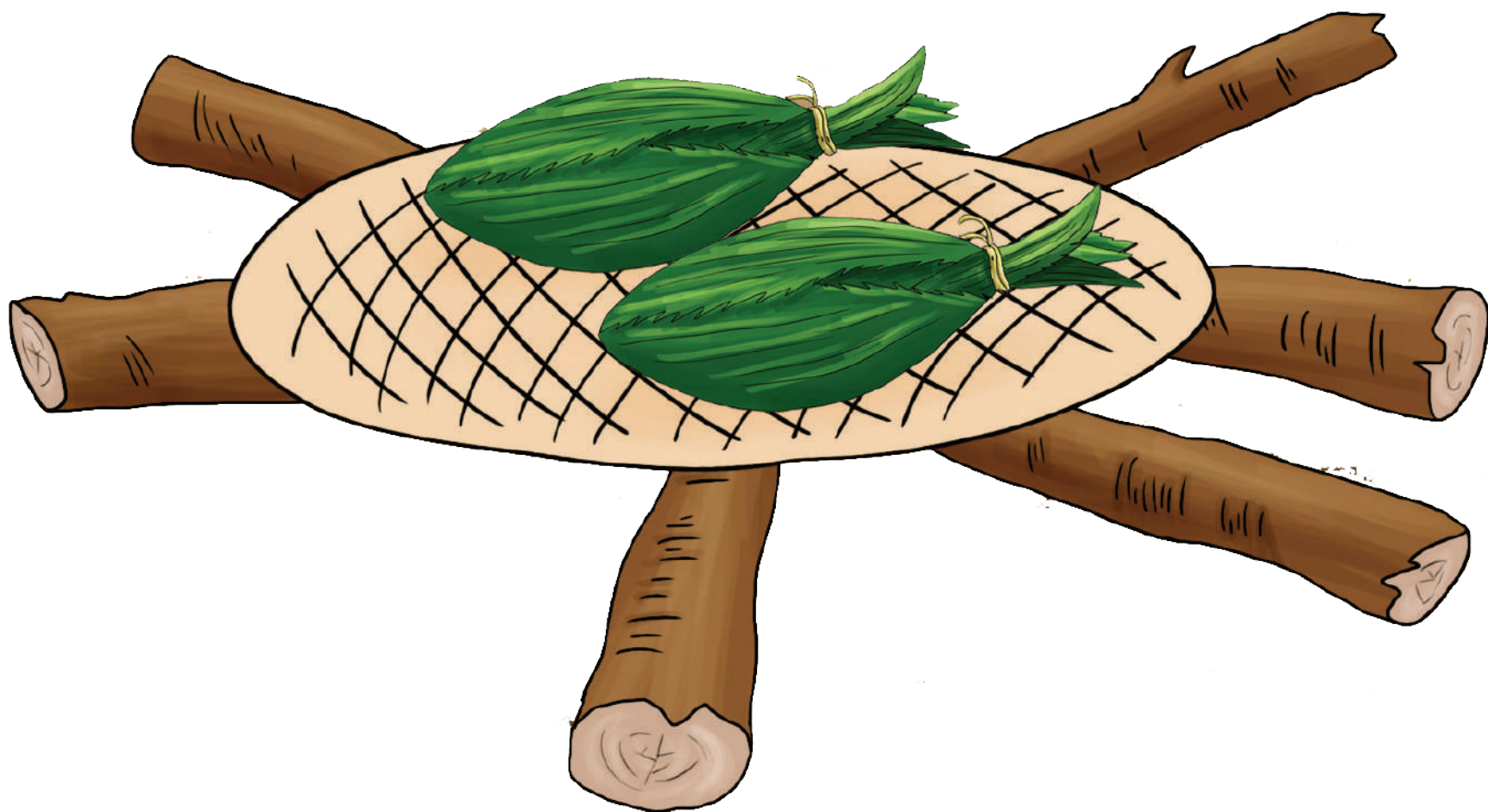
Kotsimentotsi

Cocina



Okibatsarati

Lava ropa



Otashitiri akiparentsi

Asa el enchipado



Opimanti

Vende



Otsametiro kanirimashi

Limpia el yucal



Otiji kitsarentsi

Teje cushma



Pintsametakotero porotomashi

Limpia el porotal



Yobetsiki pankotsi

Construye casa



Antabetiro omoñekate

Juega con la muñeca



Pimpateatero perota

Patea la pelota



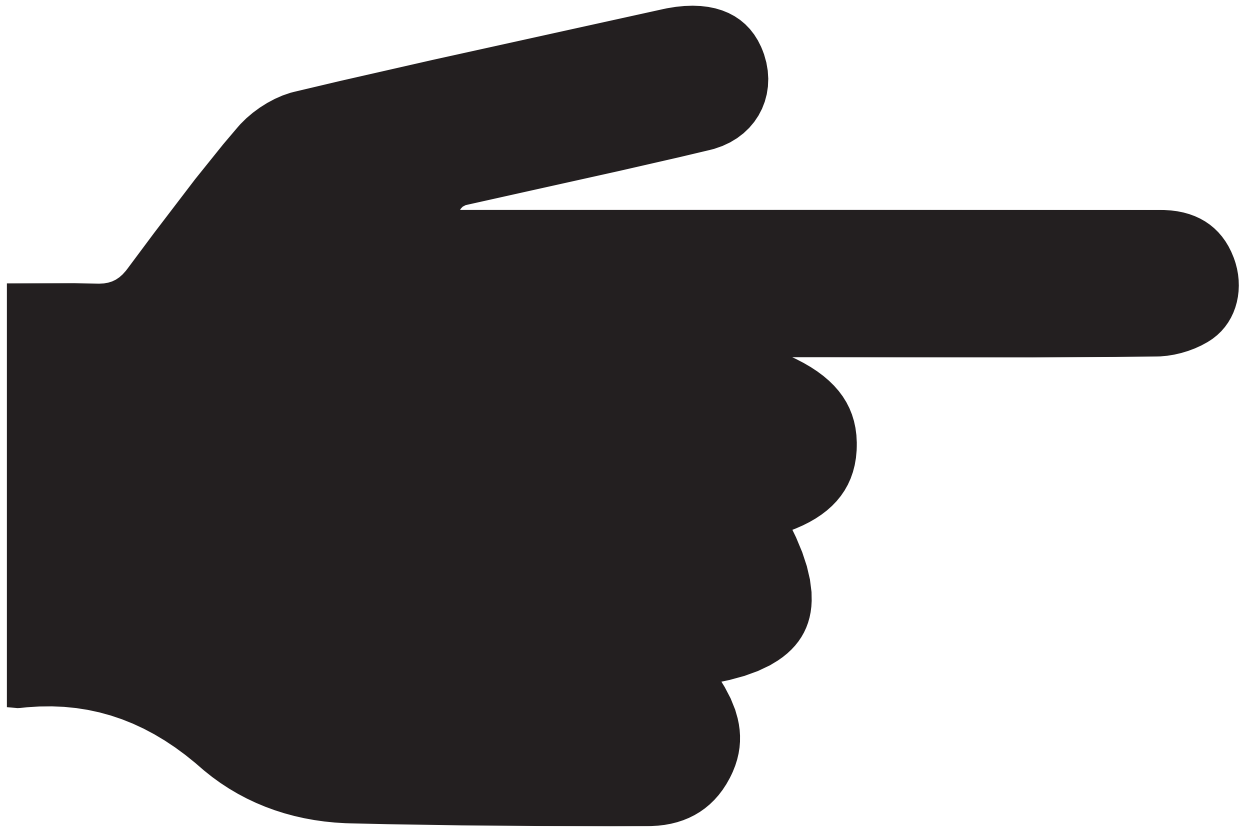
¿Paita poshiniripe timatsiri
inchatomashiki?

¿Qué animales hay en el monte?



Inchatomashi

Monte



Timatsi

Hay



Tokiti

Cuculi



Psimeri

Pájaro



Tsamiri

Paujil



Opempe

Tucán



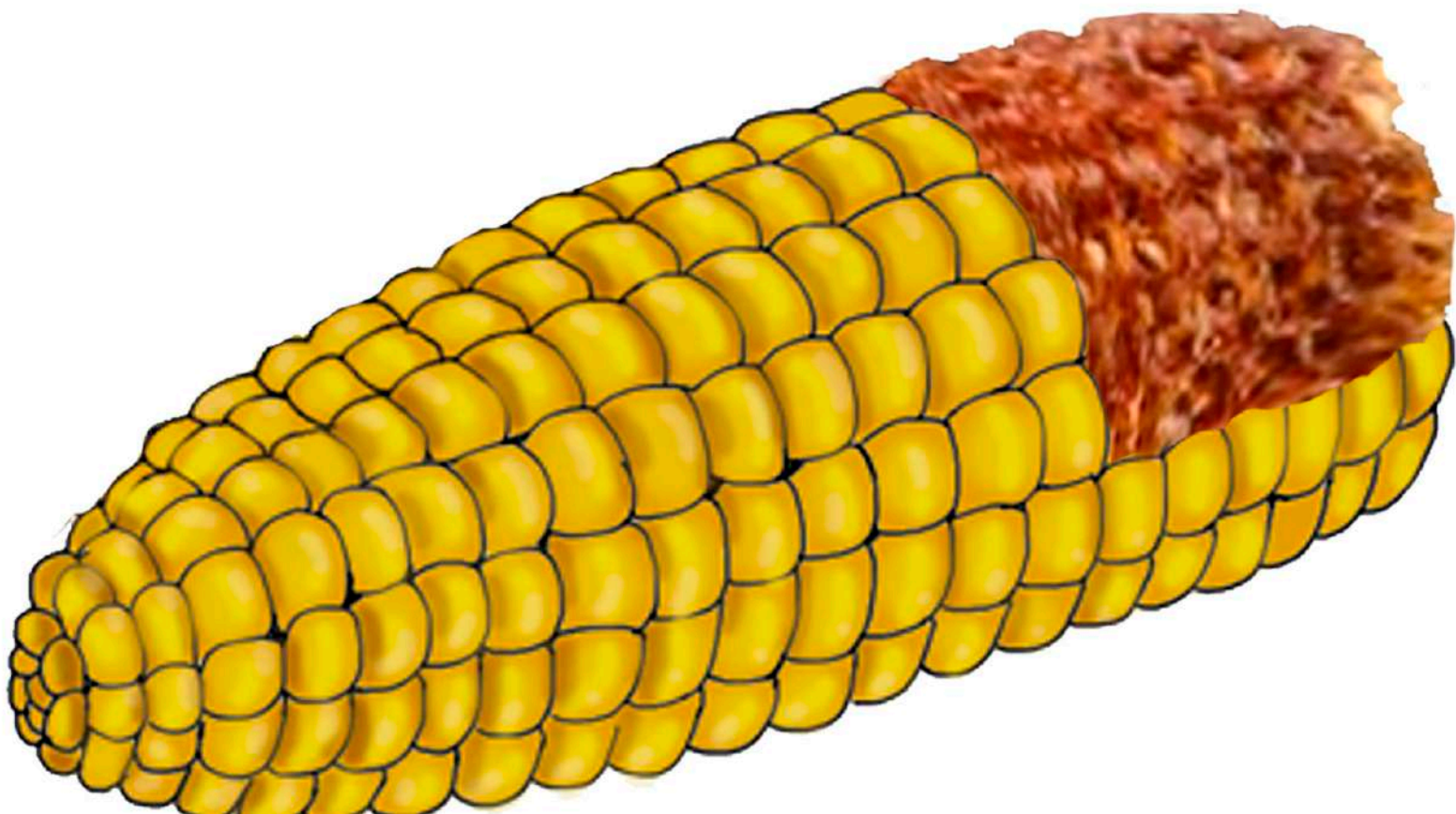
Samani

Majaz



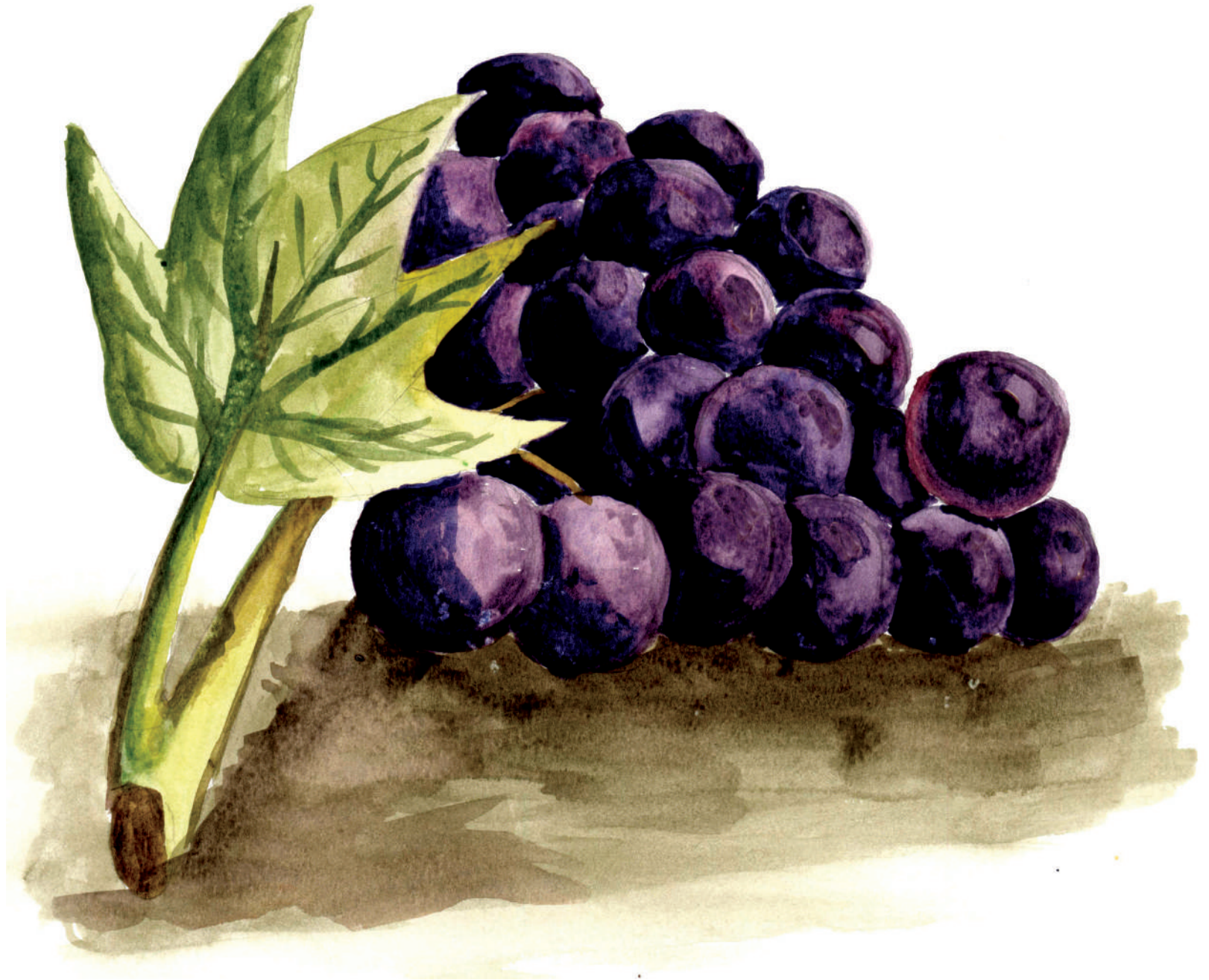
¿Paita yobari.....?

¿Que comen....?



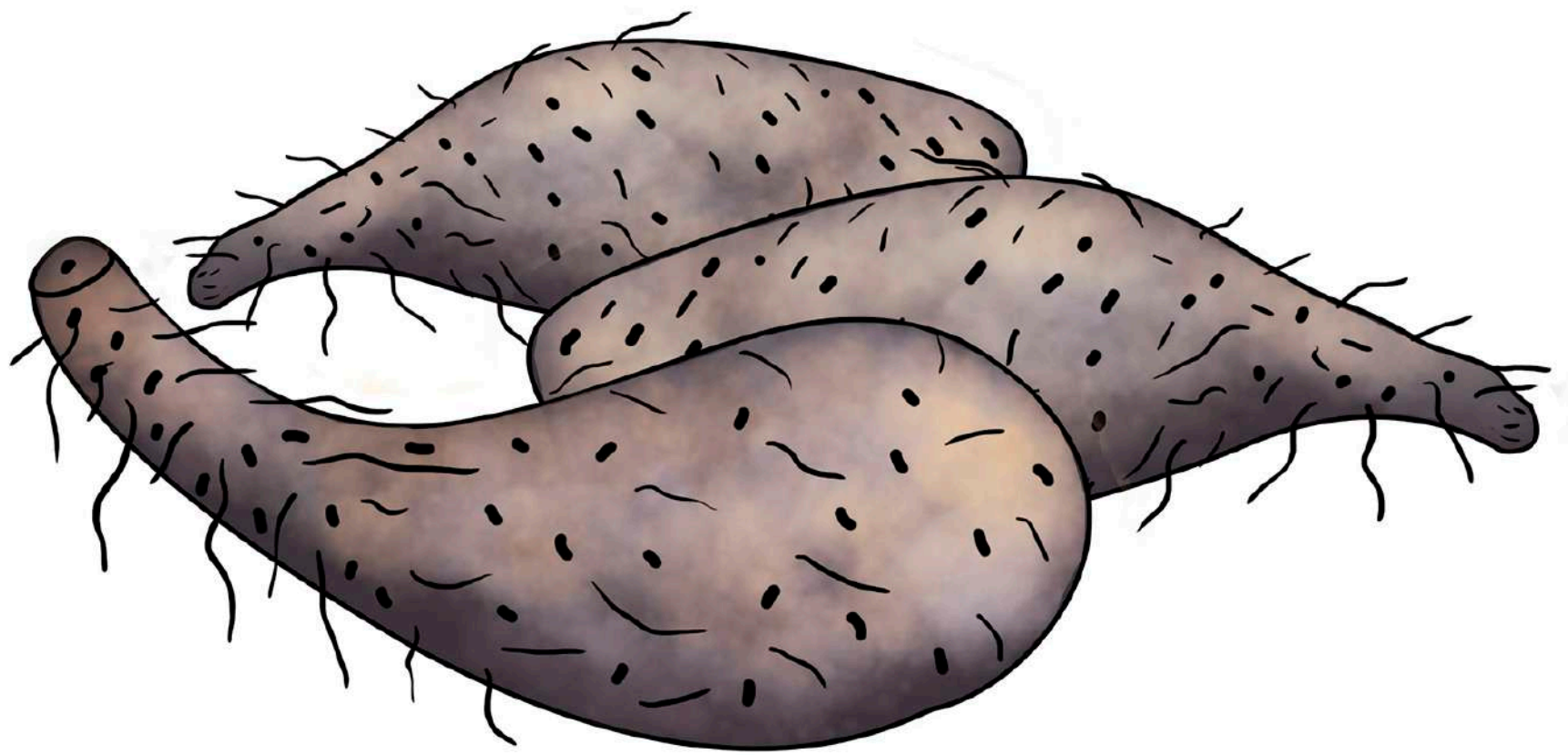
Shinki

Maíz



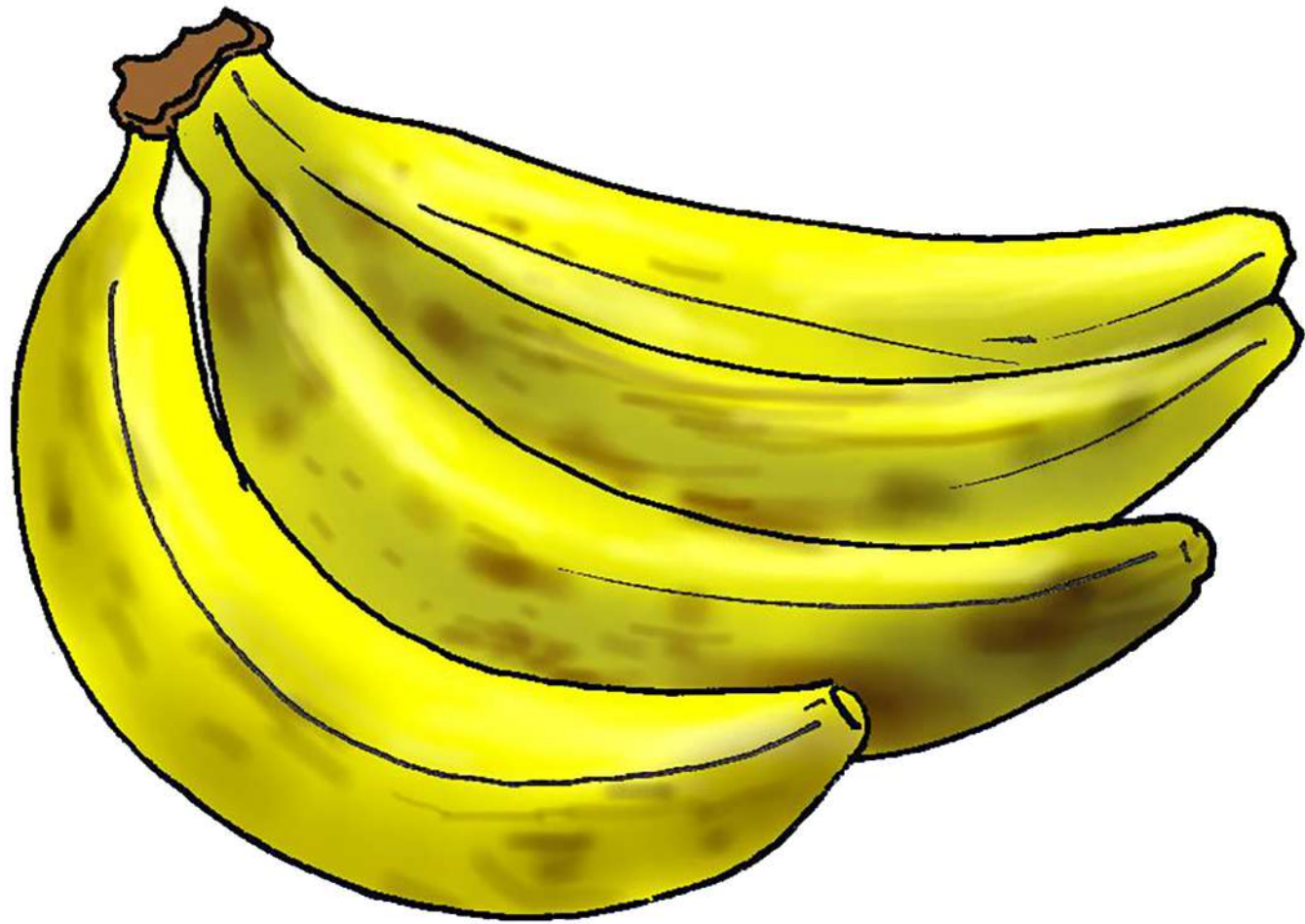
Shebantoki

Uvilla



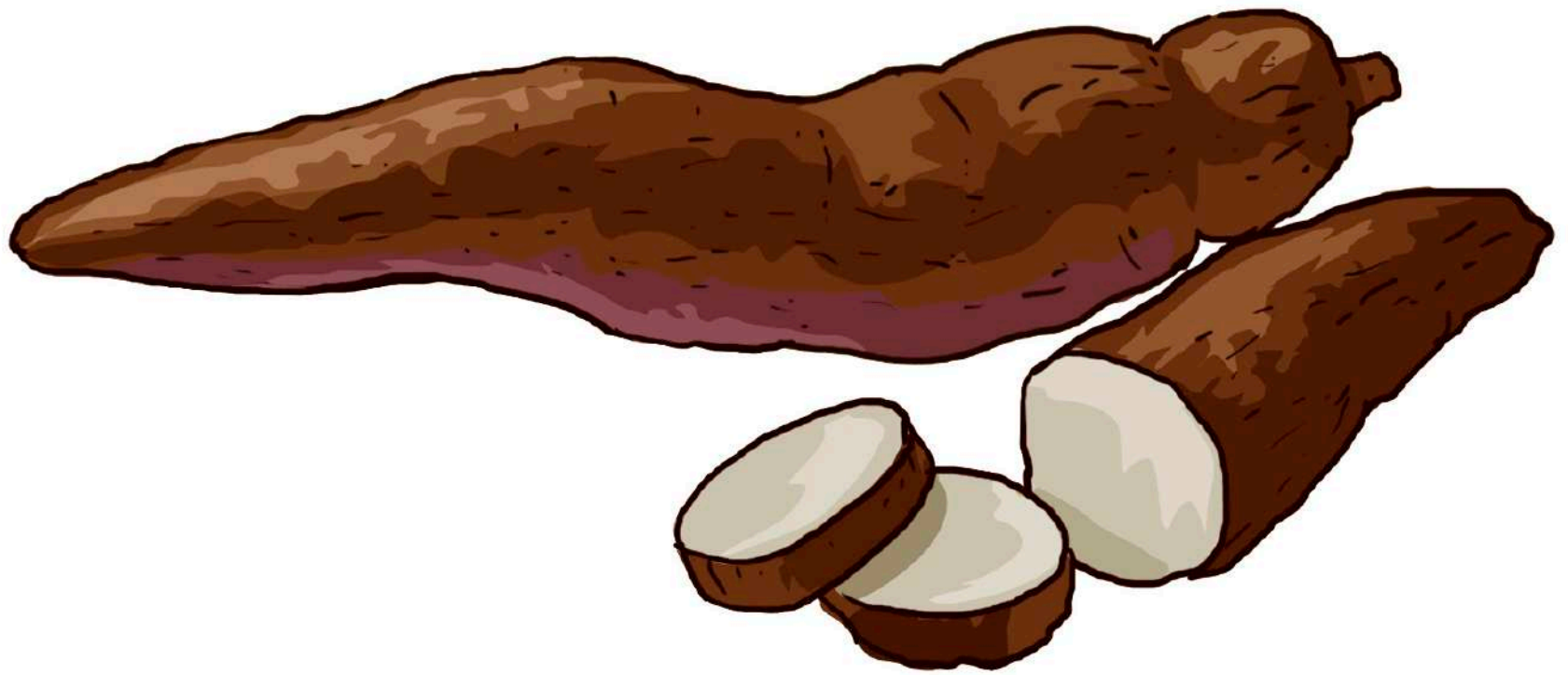
Maona

Sachapapa



Parenti

Plátano



Kaniri

Yuca



Bankitsipe

Plumas



Irishi tsantsa

Cola larga



¿Jaoka ikantari.....?

¿Como es.....?



Kisari

Negro



Itsobi tsamiri

Pico de paujil



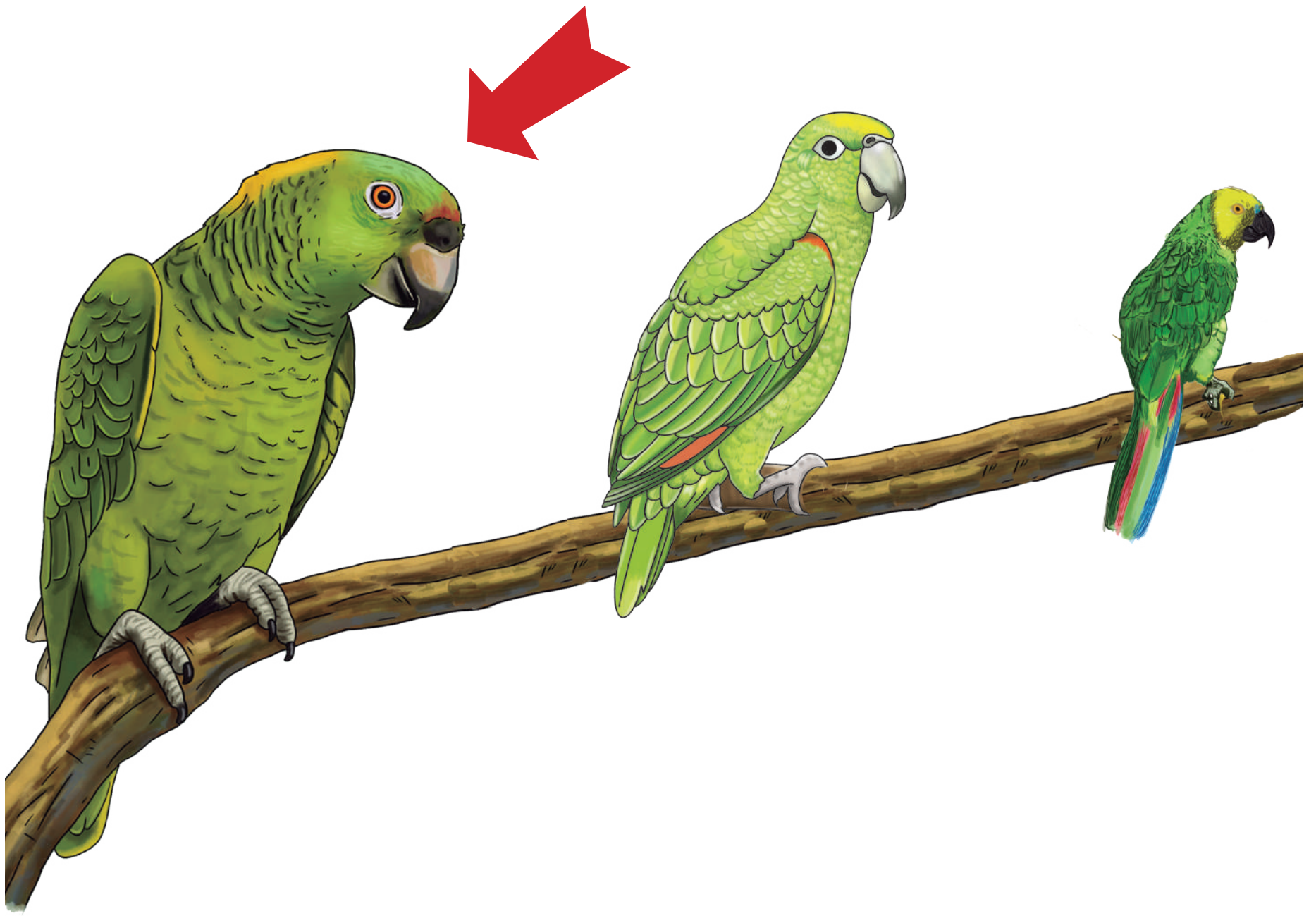
Kamarari

Marrón



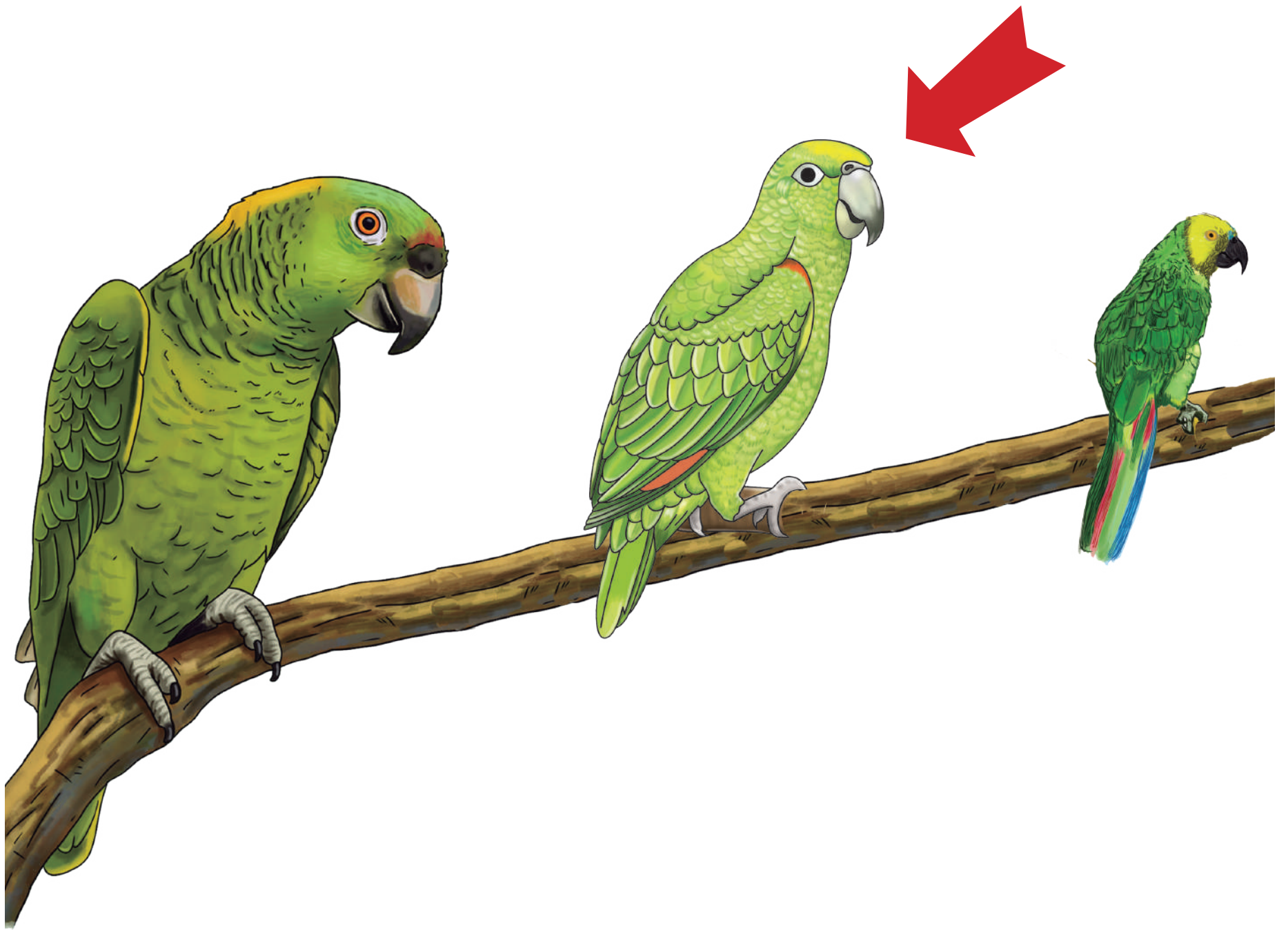
Kenashiri

Verde



Eroti antyaro

Loro grande



Eroti orijaniki

Loro mediano



Eroti orijanikisanori

Loro pequeño